



Association
des professeurs
de français
de formation universitaire

18^e
Séminaire
de rentrée

Le Pirée
6-9 septembre 2023

Écoles Παιδαγωγική-Birds



Ne pas oublier de photographier



L'évaluation
« dans tous ses états »

Olivier DELHAYE
Didacticien des langues et docimologue
Université Aristote de Thessaloniki



Association
des professeurs
de français
de formation universitaire

18^e
Séminaire
de rentrée

Le Pirée
6-9 septembre 2023

Écoles Παιδαγωγική-Birds



L'évaluation « dans tous ses états »

Olivier DELHAYE
Didacticien des langues et docimologue
Université Aristote de Thessaloniki

« dans tous ses états » /dã tu sɛ.z_e.ta/

(Sens propre) En totalité ; sous tous les
angles, tous les points de vue.

(Sens figuré) Dans un état d'émotion
très perturbé.



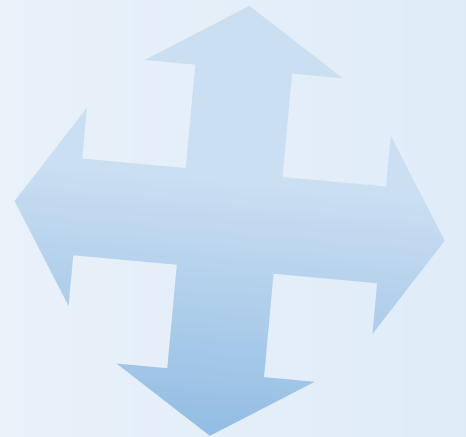
~~Didacticien des langues et docimologue~~

Collègue ⁴⁰

Les 5 questions de profs de FLE les plus fréquentes



Ne rien retenir, juste comprendre
puisque tout est en ligne...



SOMMAIRE

1 Pourquoi
ces écarts inter-juges incroyables ?

2 Comment concevoir une
évaluation ponctuelle efficace ?

3 Comment en interpréter
les résultats avec efficience ?

4 Comment consacrer moins de temps à corriger
des productions d'élèves ?

5 Comment se dégager des contraintes
de l'évaluation institutionnelle ?

1000

< 10'



1

Victimes

Πανελλαδικές

ΑΣΕΠ

ΚΠγ

...

Comment se fait-il
que les notes attribuées par deux évaluateurs
à une même performance
soient parfois si différentes ?

« 8 juges ! »

Production écrite en
langue étrangère

Grille d'évaluation

Évaluation certificative Grilles d'évaluation

Barèmes (tarifs)

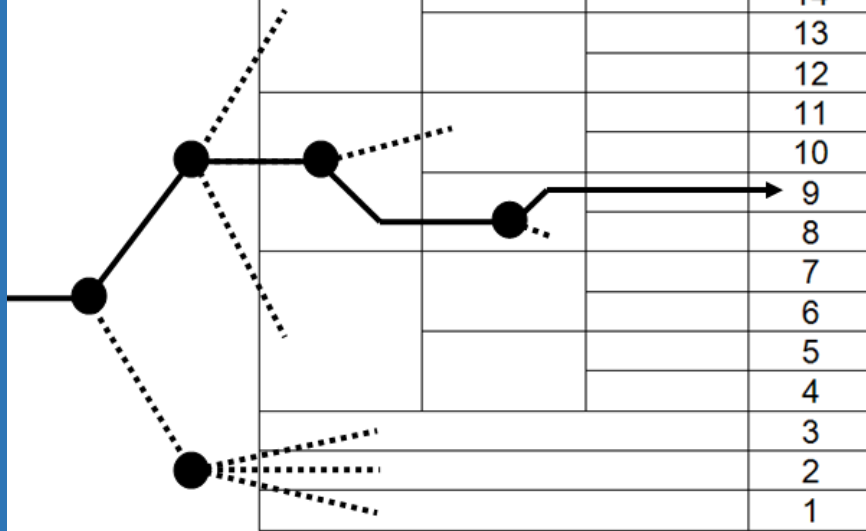
Critères



Critères		Niveau de performance			
		Non répondu ou production insuffisante	En dessous du niveau ciblé	Au niveau ciblé	
				B1	B1+
<u>Compétence pragmatique</u>	Réalisation de la tâche	☐ 0	☐ 1	☐ 3	☐ 5
	Cohérence et cohésion	☐ 0	☐ 1	☐ 3	☐ 5
Compétence sociolinguistique	Adéquation sociolinguistique	☐ 0	☐ 1	☐ 3	☐ 5
Compétence linguistique	Lexique	☐ 0	☐ 1	☐ 3	☐ 5
	Morphosyntaxe	☐ 0	☐ 1	☐ 3	☐ 5

Degrés ou seuils
de réalisation
Niveaux

ÉCARTS INTER-JUGES



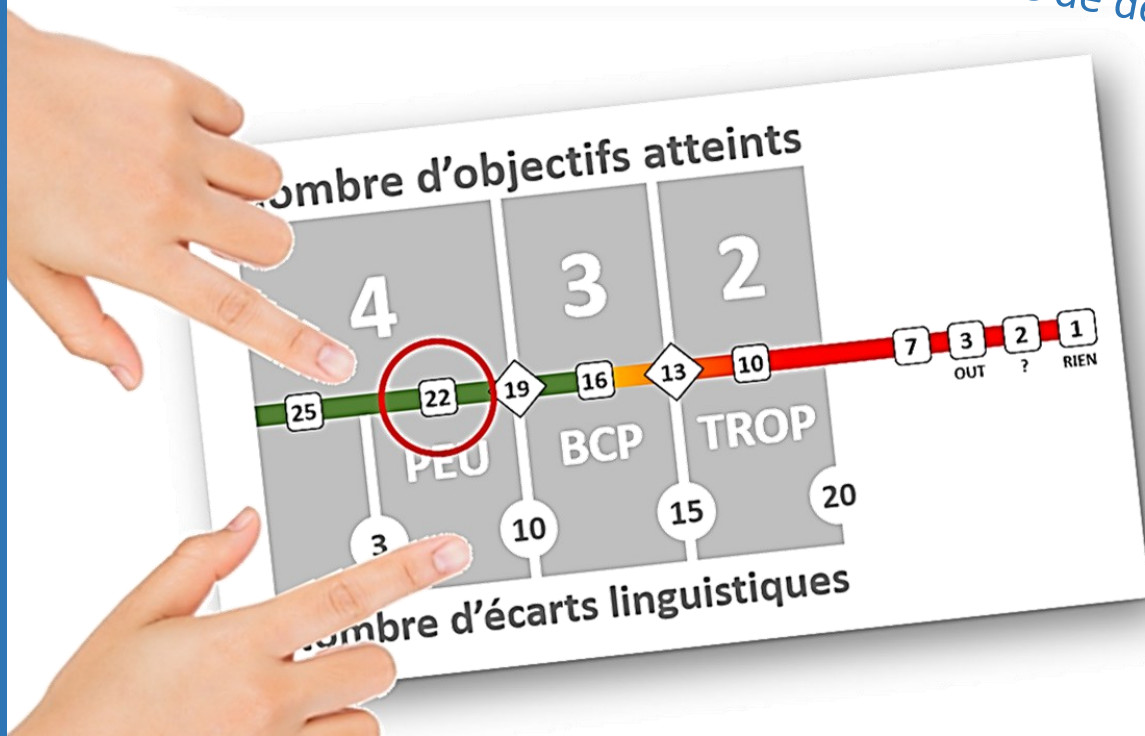
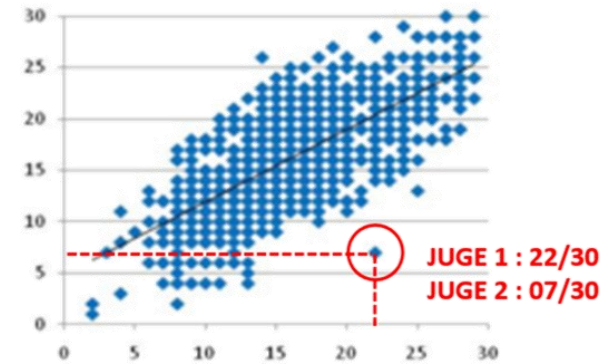
Critère 1	Critère 2	Critère 3	Score
			15
			14
			13
			12
			11
			10
			9
			8
			7
			6
			5
			4
			3
			2
			1

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΓΙΑ ΤΗ ΒΑΘΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΓΡΑΠΤΟΥ ΛΟΓΟΥ
[Εκδόση της σκάρας, μόνο για την πρώτη δοκιμασία]

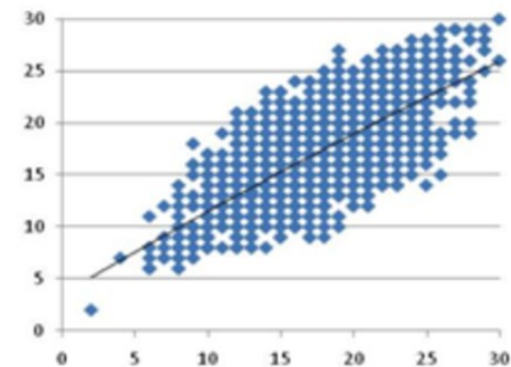
Πρώτο κριτήριο αξιολόγησης: Παραγωγή γραπτού κειμένου που απαιτεί ή περιέχει κοινωνική ή περιστασιακή μορφή και επιλογή, κατά περίπτωση, του ύφους του λόγου (π.χ. δήλωση, αίτηση, ανακοίνωση, αγγελία, αναφορά). (Μακροδεξιότητα V)	Δεύτερο κριτήριο αξιολόγησης: Επιλογή της κατάλληλης λεξικής μονάδας ή του κατάλληλου γλωσσικού τύπου με δεδομένα τα συμπεραζόμενα τους. Επιλογή του κατάλληλου για την κατάσταση συντακτικού σχήματος. (Δεξιότητες 59 και 60)	Τρίτο κριτ. αξιολ.: Παραγωγή κειμένου που είναι ευανάγνωστο και (ορθο)γραφικούς κανόνες. (Δεξιότητα 58)	Β Α Θ Μ Ο Σ
I. Πολύ ικανοποιητικό	A. Καθόλου ή ελάχιστα λάθη, που δεν εμποδίζουν καθόλου την κατανόηση	Ναι	15
	B. Μερικά λάθη, που δεν ενοχλούν ουσιαστικά την κατανόηση	Όχι	14
Μέτρια ικανοποιητικό	Γ. Λίγα λάθη, που αρχίζουν να δυσκολεύουν την κατανόηση	Ναι	13
	Δ. Πολλά λάθη, που αρχίζουν να δυσκολεύουν την κατανόηση	Όχι	12
Λιγότερο ικανοποιητικό	E. Πολλά λάθη, που λόγω του ειδικού βάρους τους εμποδίζουν κάπως την κατανόηση	Ναι	11
	Z. Πολλά ή/και σημαντικά λάθη. (Ο φορέας ορισμένα σημεία για να καταλάβει)	Όχι	10
Λείπει εκτός θέματος		Ναι	9
Μεγάλο μη κατανοητό		Όχι	8
Απάντηση ή σκόρπιες λέξεις		Ναι	7
		Όχι	6
			5
			4
			3
			2
			1

Arbre de décision

DNR
Descripteurs



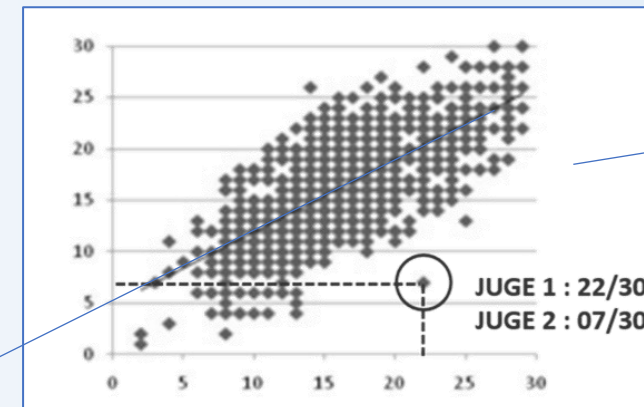
Pondération ou hiérarchisation
Degrés ou seuils de réalisation



Sources possibles de biais / d'écarts interjuges

- Conception grille/barème :
ex. pondération
- Formation/évaluation des notateurs :
entraînement / écarts suspects
- Environnement notation :
concentration

Possible d'identifier la source
des écarts suspects

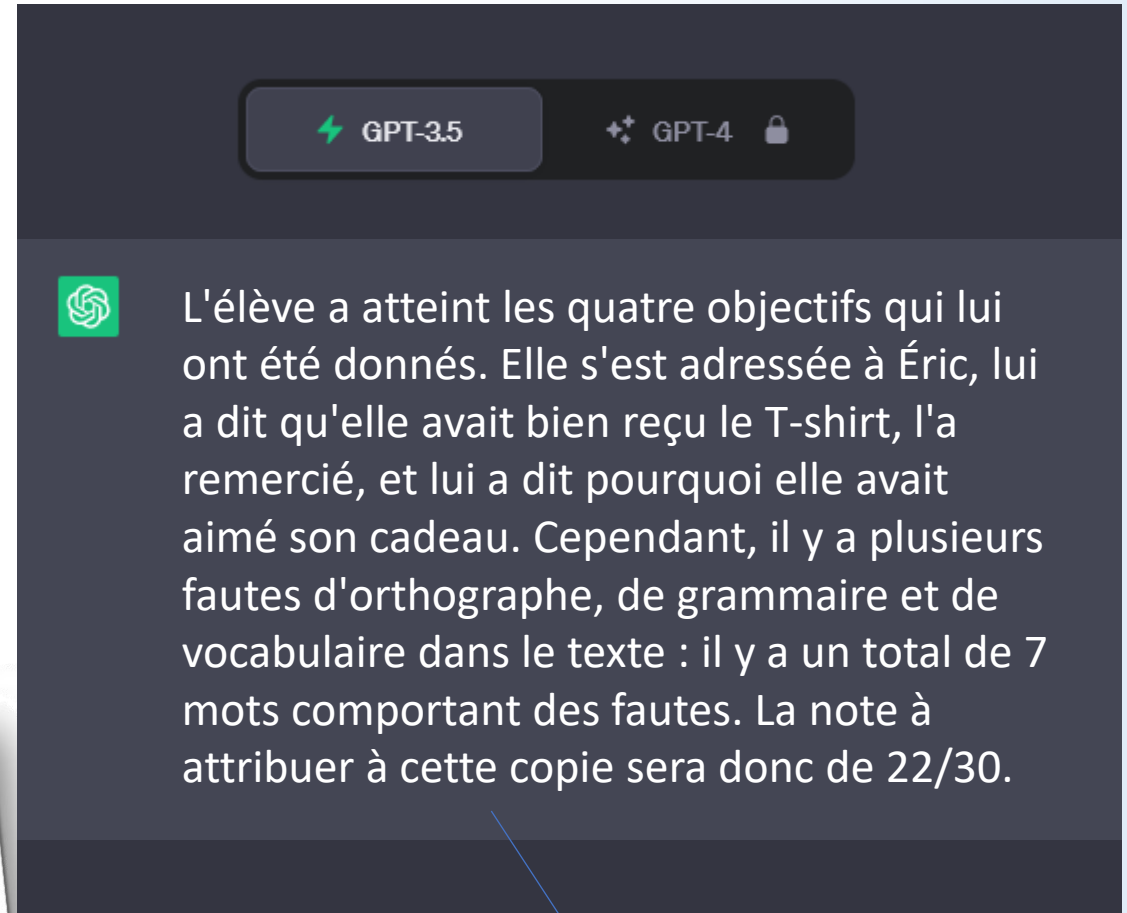
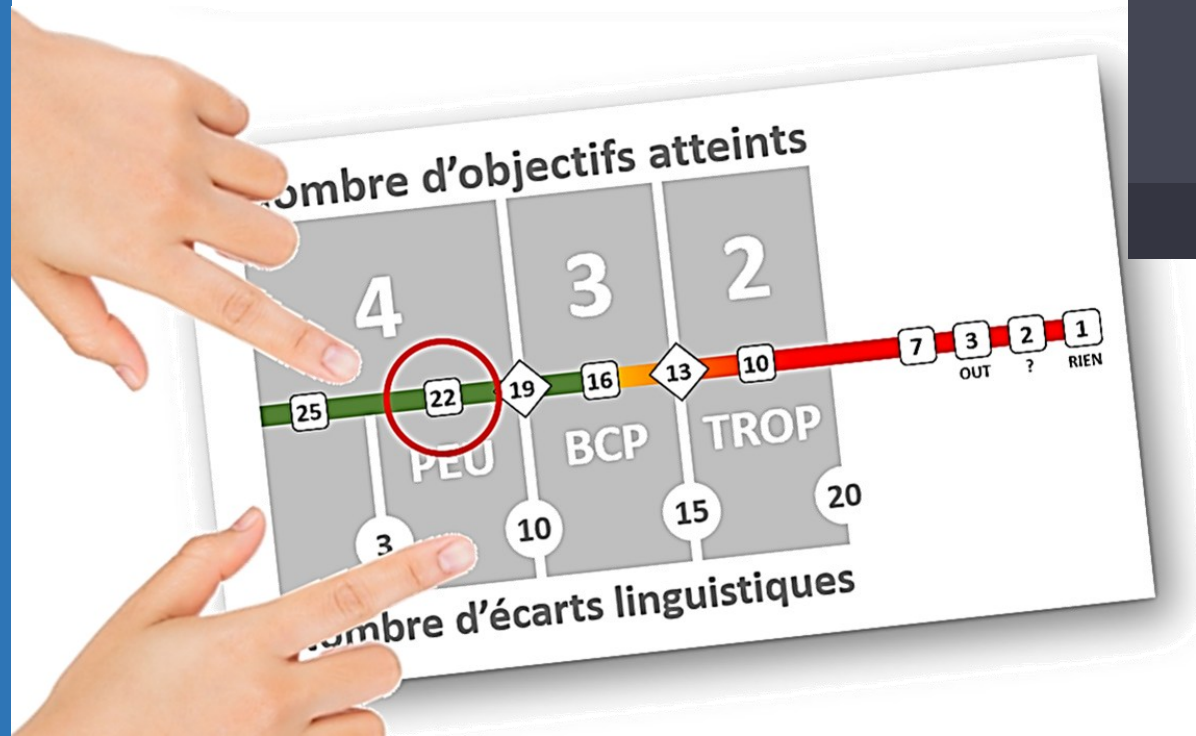


Position et inclinaison
de la droite de régression

Densité du nuage

Triangulation
ex. AB **BC** CA

Perspectives : IA



Art du *prompt*...



décisions

Évaluation = besoins > objectifs > **mesure** > rapport > (ré)action

rare
inadéquate
insuffisante

Comment

**bien concevoir une évaluation ponctuelle
en classe de FLE ?**

quiz
interrogation
contrôle
bilan
test
τεστάκι
...

Évaluation formative Estimation ponctuelle de la réalité des acquis d'apprentissage

- **Réponses fermées**

QCM
ROC

choix multiples
appariements
ordonnancements
distributions
etc.

- **Réponses ouvertes**

Très brève production écrite



Cas d'une activité d'évaluation de la compréhension GLOBALE

Les cinq questions à (se) poser peuvent être toujours les mêmes :



Document authentique
encore opaque

Qui ? **Locuteur**
À qui ? **Allocutaire**
De qui / de quoi ? **Référent**
Fait quoi ? **Acte de parole**
Genre de discours/texte ? **(Normes)**

MODÈLE DE TEST



Il s'agit

✓ d'une publicité

C'est publié

✓ par les propriétaires de Snack44

Ça s'adresse

✓ aux étudiants

On parle

✓ de repas légers

Les rédacteurs de ce document

✓ annoncent une ouverture

01. Il s'agit

	d'une publicité



Consigne

Observez ce document. De quoi s'agit-il ?

Instructions

Pour chaque item, inscrivez une croix dans la case correspondant à votre choix.

01. Il s'agit

- A ☐ d'un programme
- B ☐ d'une carte de réduction
- C ☐ d'une fête
- D ☒ d'une publicité

02. C'est publié

- A ☐ par l'administration de l'université
- B ☐ par les étudiants
- C ☒ par les propriétaires de Snack44
- D ☐ par une association locale

03. Ça s'adresse

- A ☒ aux étudiants
- B ☐ aux habitants du quartier
- C ☐ aux personnes âgées
- D ☐ aux touristes

04. On parle

- A ☐ d'un supermarché
- B ☐ d'une boutique
- C ☐ d'une pizzeria
- D ☒ de repas légers

05. Les rédacteurs de ce document

- A ☒ annoncent une ouverture
- B ☐ donnent des conseils
- C ☐ présentent des témoignages
- D ☐ présentent les résultats d'une enquête

5 x 4 !

Vraisemblables

Pas de réponses dans les questions

Formulation en grec (pourquoi pas ?)



- Réponses fermées

QCM

ROC

- Réponses ouvertes

Production écrite

Activité A

Tu t'appelles Dimitris ou Dimitra.

Pour ton anniversaire, ton ami belge Éric a commandé un très beau T-shirt sur Internet. Tu viens de le recevoir.

Tu décides d'envoyer un message à Éric pour

- lui dire que tu as bien reçu le T-shirt,
- le remercier,
- lui dire pourquoi tu as aimé son cadeau.

Écris le texte de ton email.

Longueur du texte : 50 mots environ.

Qui ?

À qui ?

De qui / de quoi ?

Fait quoi ?

Genre de discours/texte ?

Test parfait

Peut (devrait, même) convenir à l'apprentissage

Enfinement, trois seules différences :



pas de surprise	> <	surprises bienvenues
unicité de la réponse attendue dans les qcm	> <	plusieurs réponses possibles
seul	> <	en groupe avec outils



ÉVALUATION



APPRENTISSAGE

QUELLES SUITES ?

3



bonnes
résolutions

Évaluation = besoins > objectifs > mesure > rapport > **(ré)action**

rare
inadéquate
insuffisante

Quelles suites donner
au spectacle des scores obtenus par les élèves
aux évaluations ponctuelles ?

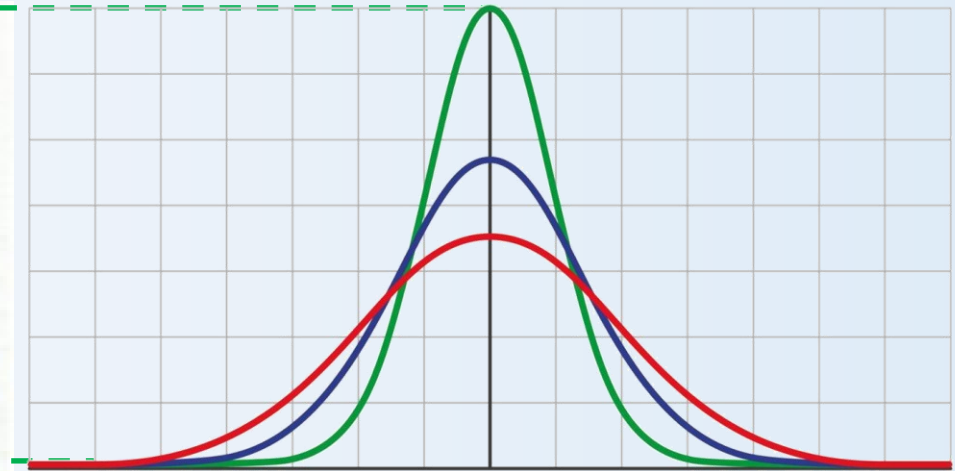
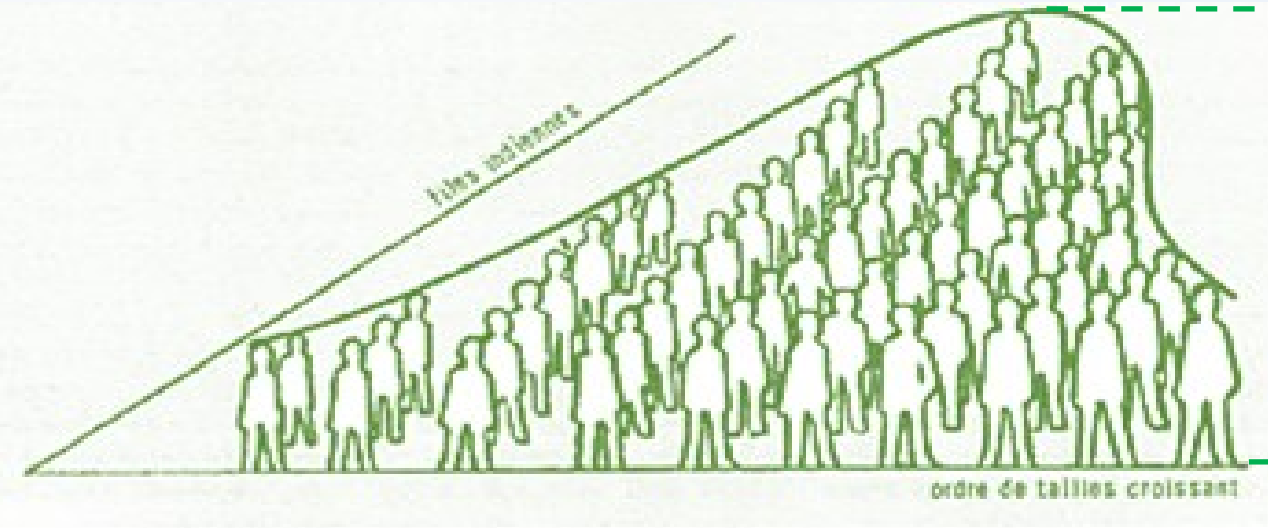
Notes

2	1
6	2
4	3
7	4
8	5
9	6
5	7
6	8
7	9
8	10
+	
65	/ 10 = 6,5

Distribution des notes Loi normale – Courbe de Gauss



Drone

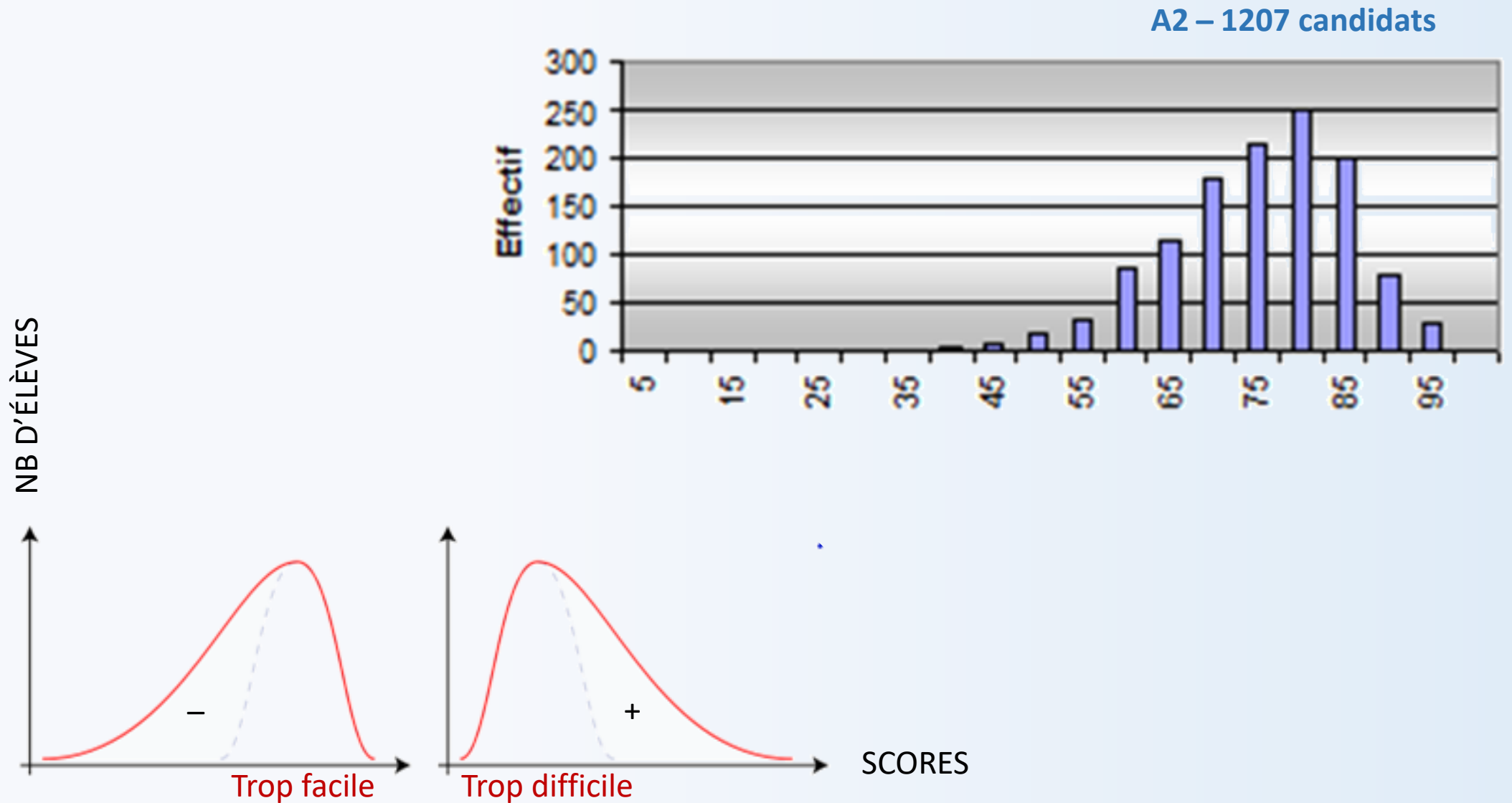


Critères :

- poids - taille
- quotient intellectuel
- qualités morales
- performances (> compétences)

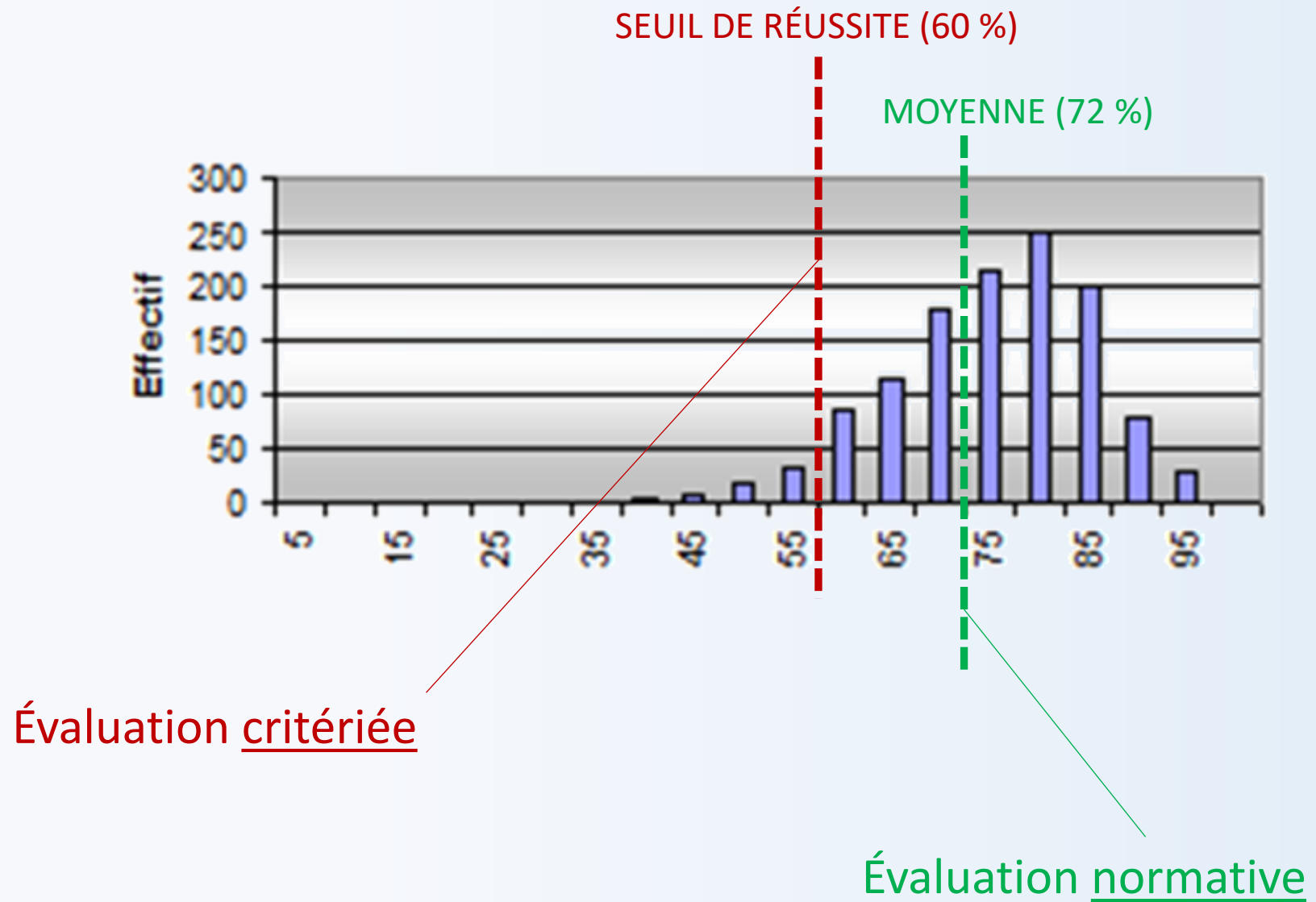
QUELLES SUITES ?

Biais Signification des notes



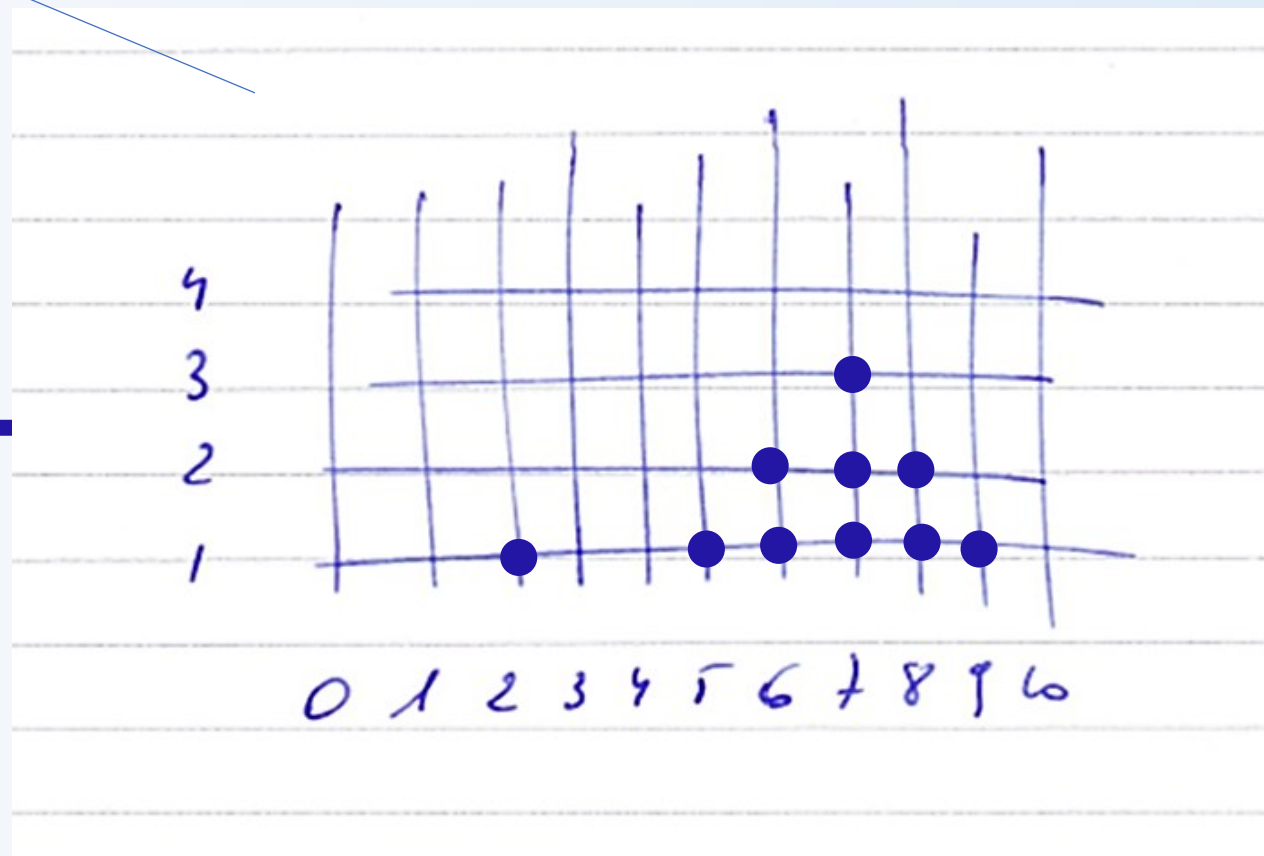
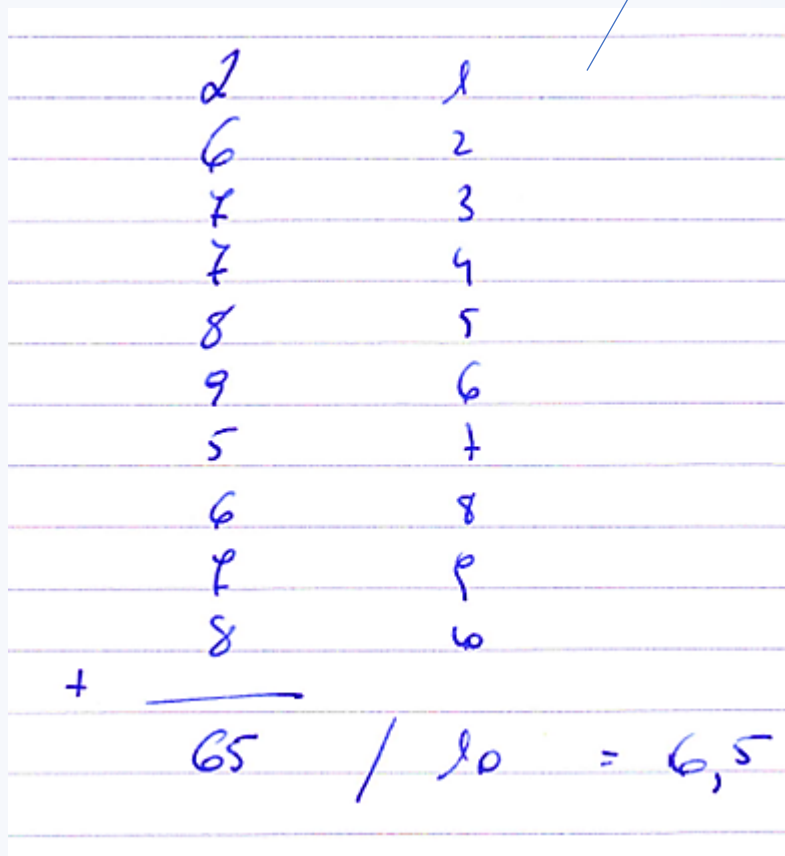
QUELLES SUITES ?

Biais Signification des notes



Sur le terrain

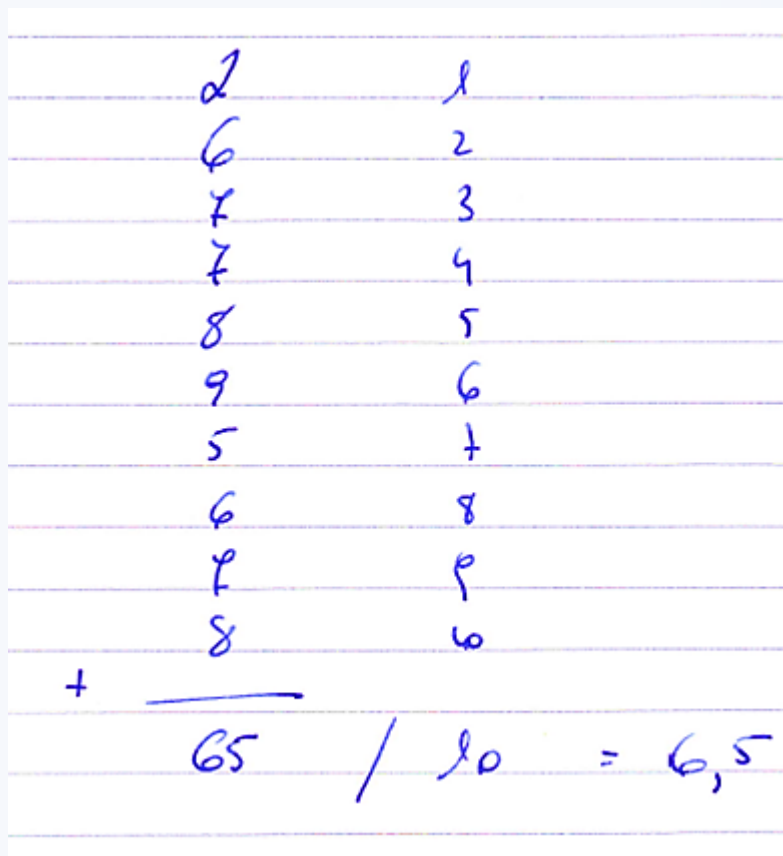
Estimation ponctuelle
de la réalité des acquis d'apprentissage



QUELLES SUITES ?

Sur le terrain

Estimation ponctuelle
de la réalité des acquis d'apprentissage



Nous sommes avant tout

- des **coaches**,
- des entraîneurs, _____
- des animateurs,
- ...
- des experts en fle

Mais nous courons
parfois à la place de
nos poulains

**Comment (ne pas devoir) corriger
les productions orales ou écrites
de nos élèves ?**

4



25/5/08

Ma cher Catherine,

comment ça va? Je vais bien. Je t'envoies
cette lettre pour t'envoyer une carte
postale et pour ^{te} parler pour mes vacances.
J'ai passé mes vacances avec mes parents
et avec ma sœur. Nous sommes aller
à Athènes et nous avons passé bien

A bien tôt
Ton amie Georges.



4 minutes

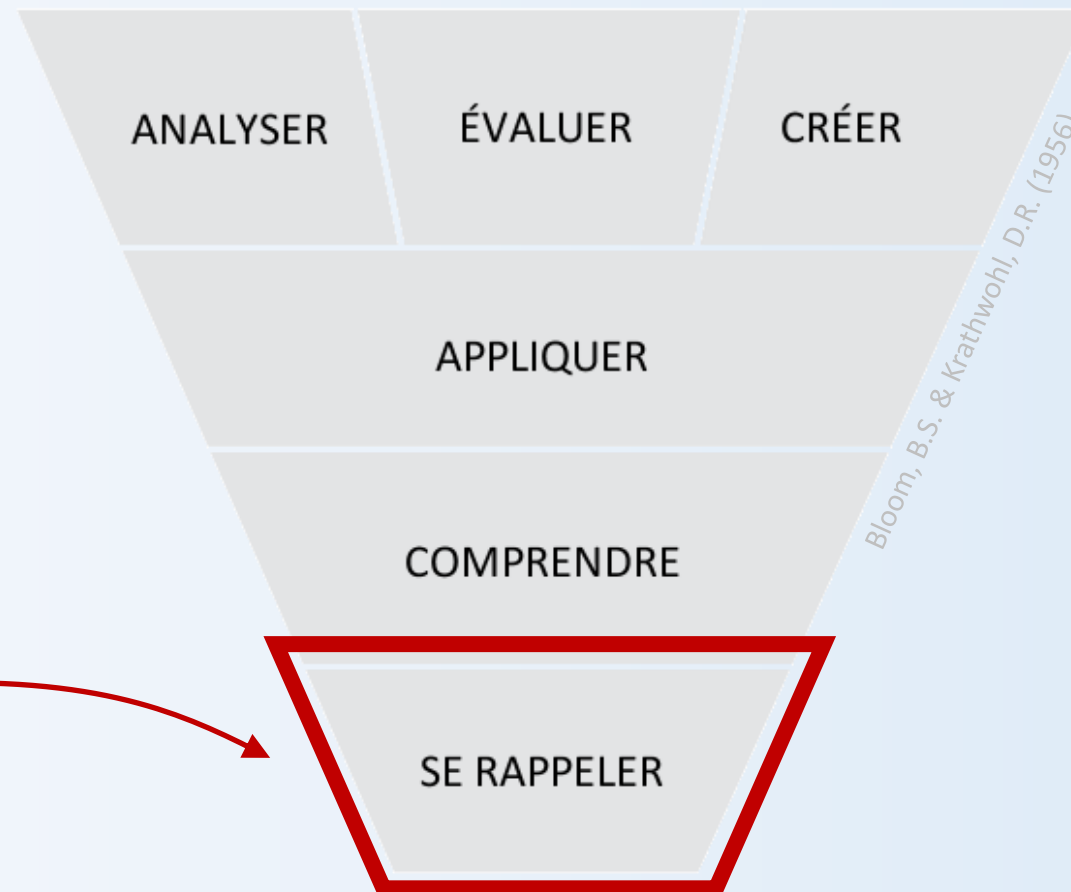
2515108

Ma chère Catherine,

Comment ça va? Je vais bien. Je t'envoie
cette lettre ~~pour t'envoyer une~~ carte
postale ~~et pour parler de~~ mes vacances.
J'ai passé mes vacances avec mes parents
et avec ma sœur. Nous sommes allés
à Athènes et nous ~~avons passé bien~~
nous sommes bien amusés.

A bien tôt
Ton ami Georges.

Récrire sans faute

Activités cognitives mises en œuvre
après le feedback du prof

Localisation des écarts

25/11/08

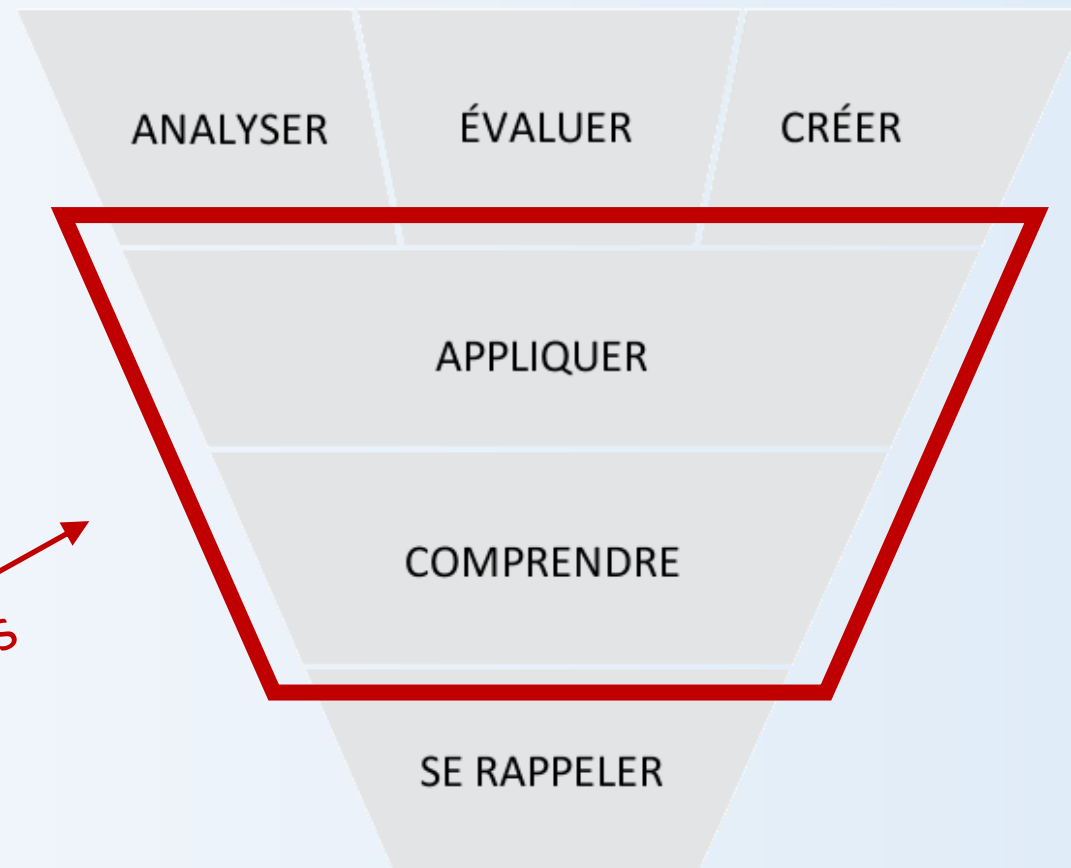
Ma cher Catherine,

comment sava? Je vais bien. Je t'envoies
cette lettre pour t'envoyer une carte
postale et pour parle pour mes vacances.
J'ai passé mes vacances avec mes parents
et avec ma sœur. Nous sommes aller
à Athènes et nous avons passé bien

A bien tôt
Ton ami e Georges.

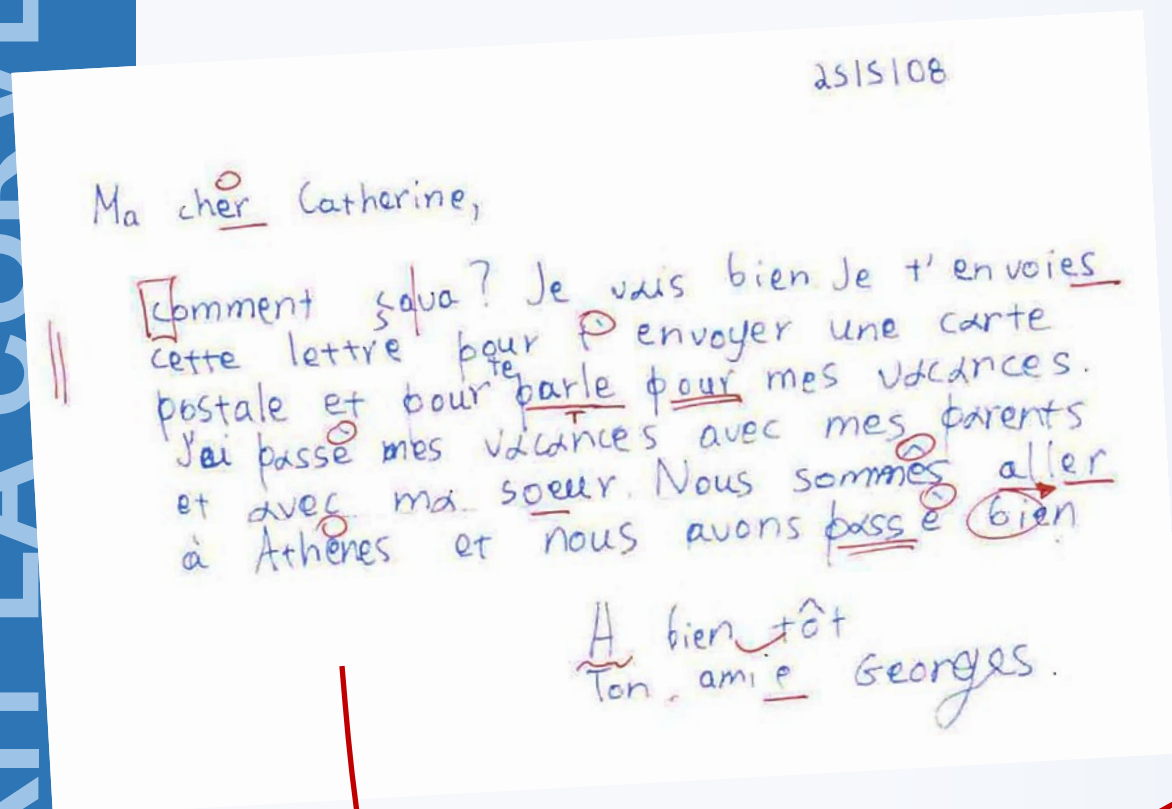
Corriger les fautes

Activités cognitives mises en œuvre
après le feedback

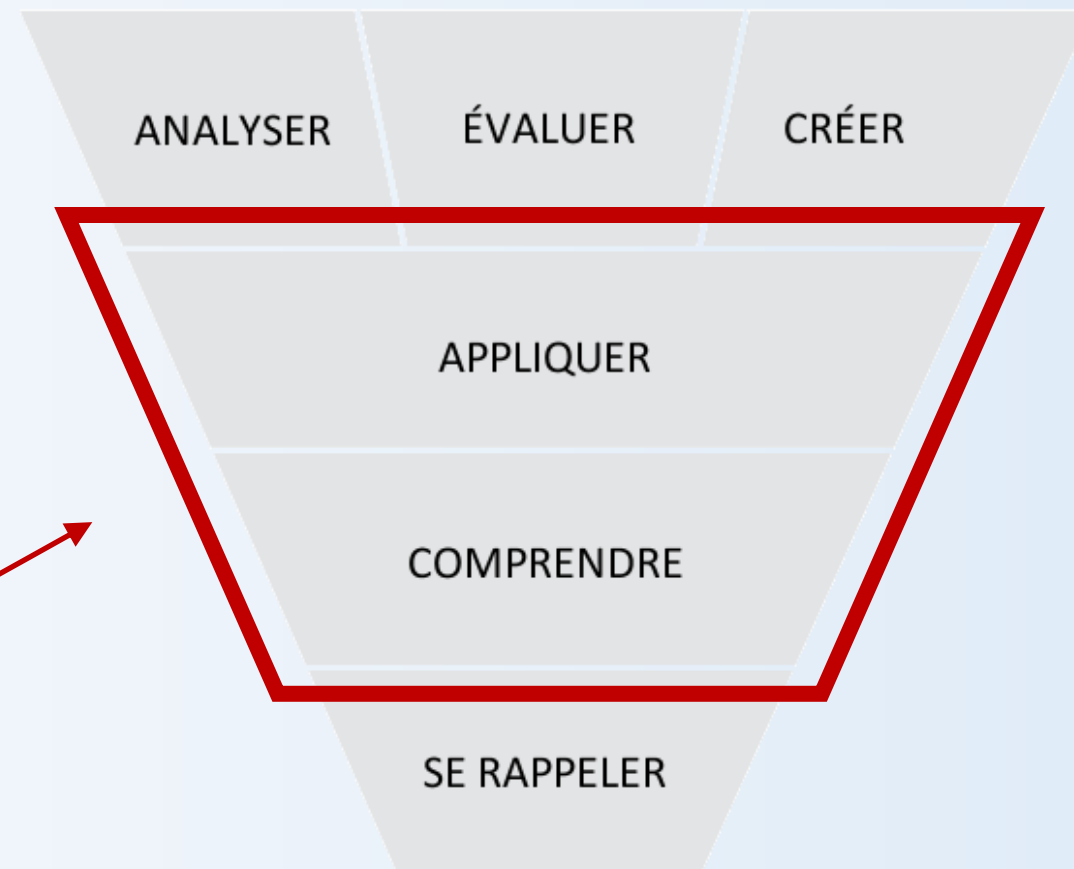


Identification de la nature des écarts

Activités cognitives mises en œuvre
après le feedback



Corriger les fautes



Mise au défi

Prise d'autonomie

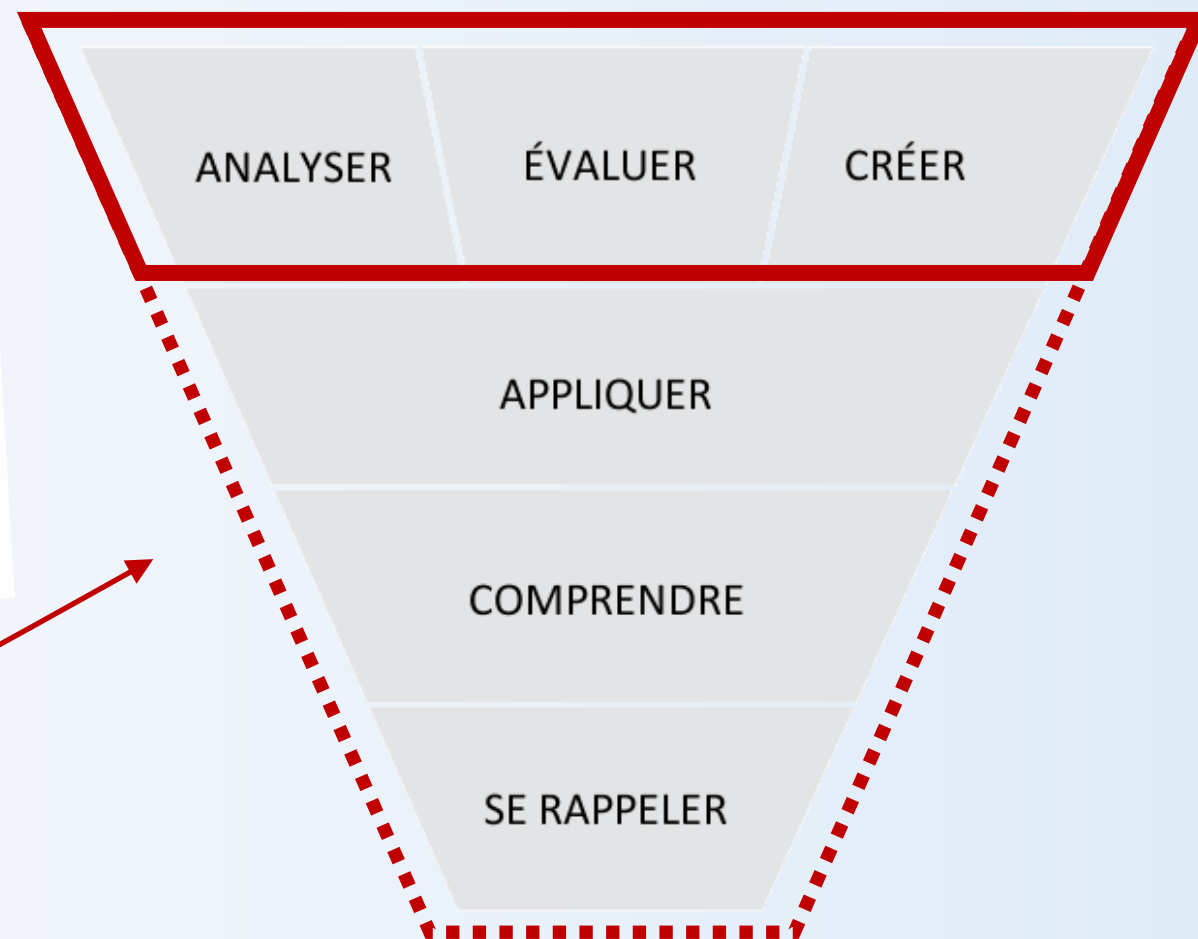
Activités cognitives mises en œuvre
grâce à l'absence de feedback

Ma cher Catherine,

comment ça va? Je vais bien. Je t'envoies
cette lettre pour t'envoyer une carte
postale et pour te parler pour mes vacances.
J'ai passé mes vacances avec mes parents
et avec ma sœur. Nous sommes aller
à Athènes et nous avons passé bien

A bien tôt
Ton amie Georges.

Parfaire



EXIT LA CORVÉE



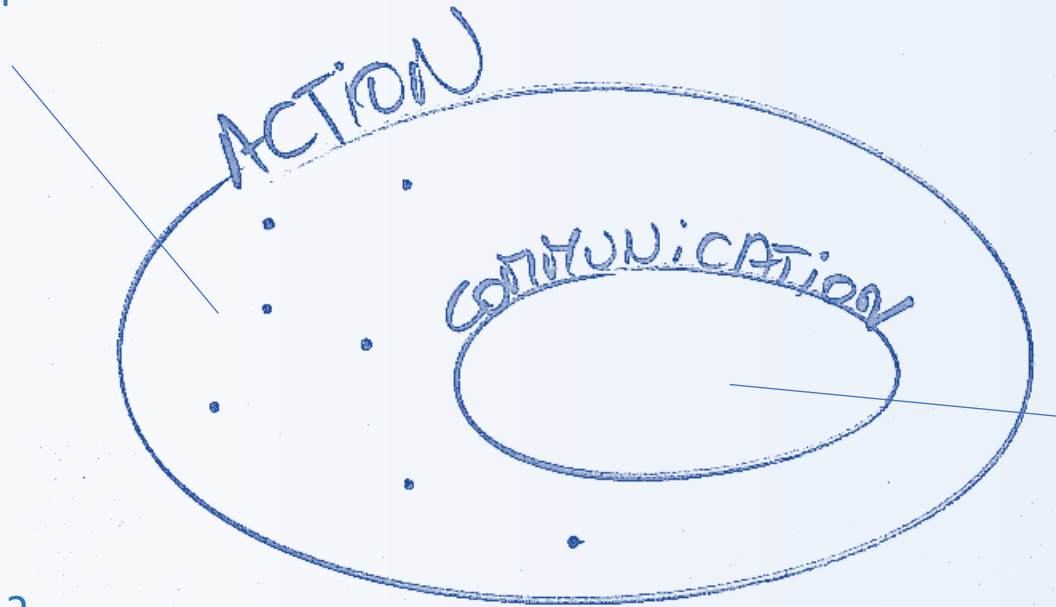
Exit la corvée !
Bonjour l'apprentissage

Comment se dégager des contraintes
de l'évaluation institutionnelle ?

L'apprentissage du fle peut être considéré comme un prétexte au développement de :

- compétences générales
- compétences transversales
- *soft skills*

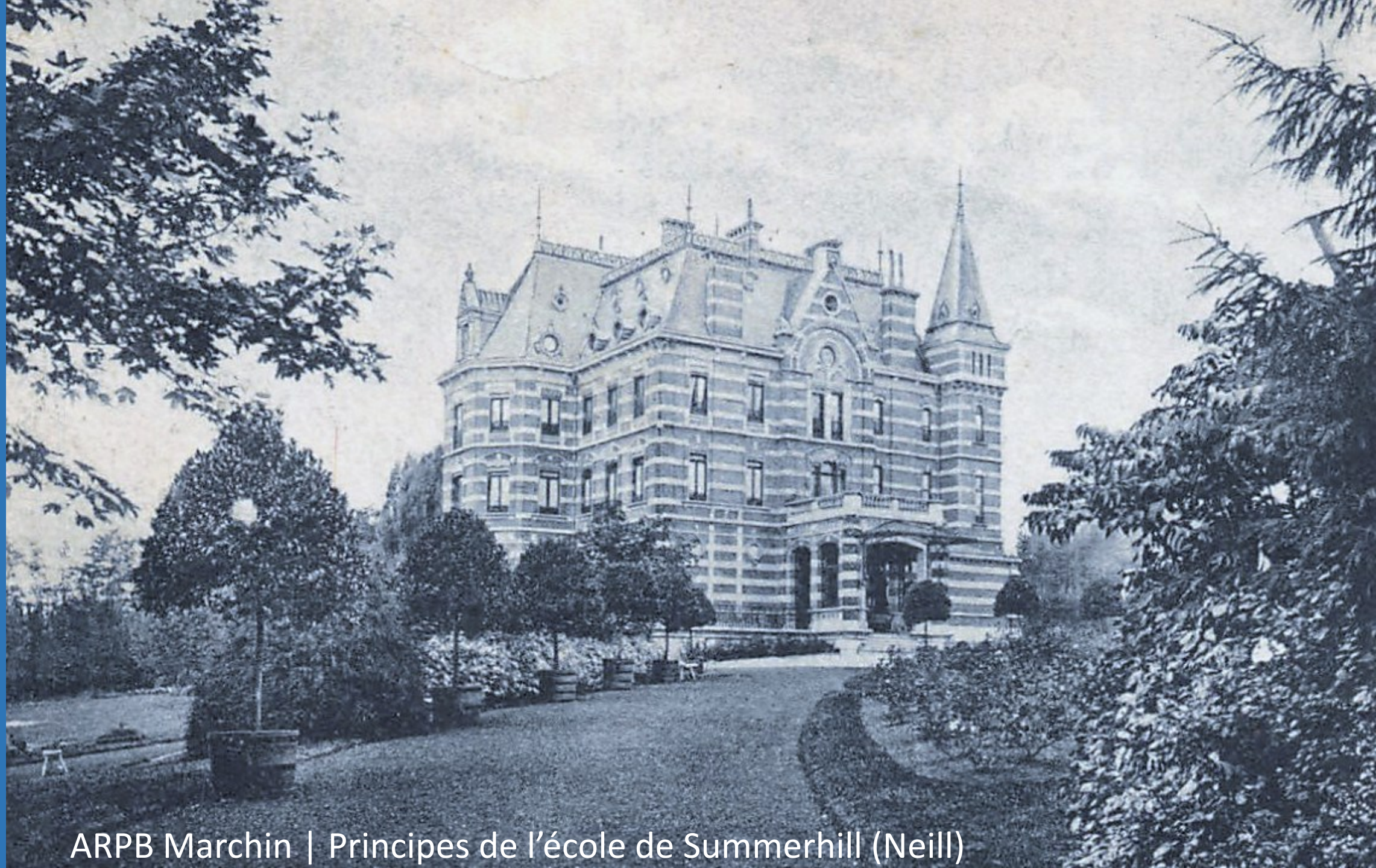
Évaluation bien après parcours scolaire



Dispositifs de certification en fle
Évaluation institutionnelle

Évaluation en classe ?

« ÉVADUCATION »



ARPB Marchin | Principes de l'école de Summerhill (Neill)

« ÉVADUCATION »

LOYAUTÉ	FRATERNITÉ	OBÉISSANCE	COURTOISIE	ORDRE PROPRETÉ	RESPECT DE L'AUTRE	ATTITUDE ÉTUDE	IDE
LOYAUTÉ	FRATERNITÉ	OBÉISSANCE	COURTOISIE	ORDRE PROPRETÉ	RESPECT DE L'AUTRE	ATTITUDE ÉTUDE	
TB	3	AB	3	PTB	PTB	<u>3</u>	



Nécessaire !

Prof > Éducateur

Développement chez chaque élève des compétences :

- d'autocognition
- de métacognition
- de prise en charge de soi (autonomie)

Ça passe par le recours de l'élève à :

- l'autoévaluation
- l'hétéroévaluation

Métacognition = connaissance de ma façon d'apprendre

Autoévaluation = connaissance de moi-même

Hétéroévaluation = connaissance de moi-même née de ma connaissance de la perception que les autres ont de moi

COMPÉTENCES GÉNÉRALES

Savoir

Culture générale (connaissance du monde), savoir socioculturel (vie quotidienne, conditions de vie, relations interpersonnelles, valeurs, croyances, comportements, langage du corps, savoir-vivre, comportements rituels), prise de conscience interculturelle

Savoir-faire

Aptitudes pratiques et savoir-faire, aptitudes et savoir-faire interculturels

Savoir-être

Attitudes, motivations, valeurs, croyances, styles cognitifs, traits de la personnalité (silencieux/bavard, entreprenant/timide, optimiste/pessimiste, introverti/extraverti, pro actif/réactif, sens de la culpabilité ou pas, (absence de) peur ou embarras, rigide/souple, ouverture/étroitesse d'esprit, spontané/retenu, intelligent ou pas, soigneux/négligent, bonne mémoire ou pas, industriels/paresseux, ambitieux ou pas, conscient de soi ou pas, confiant en soi ou pas, (in)dépendant, degré d'amour-propre)

Savoir-apprendre

Conscience de la langue et de la communication, conscience et aptitudes phonétiques, aptitudes à l'étude, aptitudes heuristiques (à la découverte)



« ÉVADUCATION »

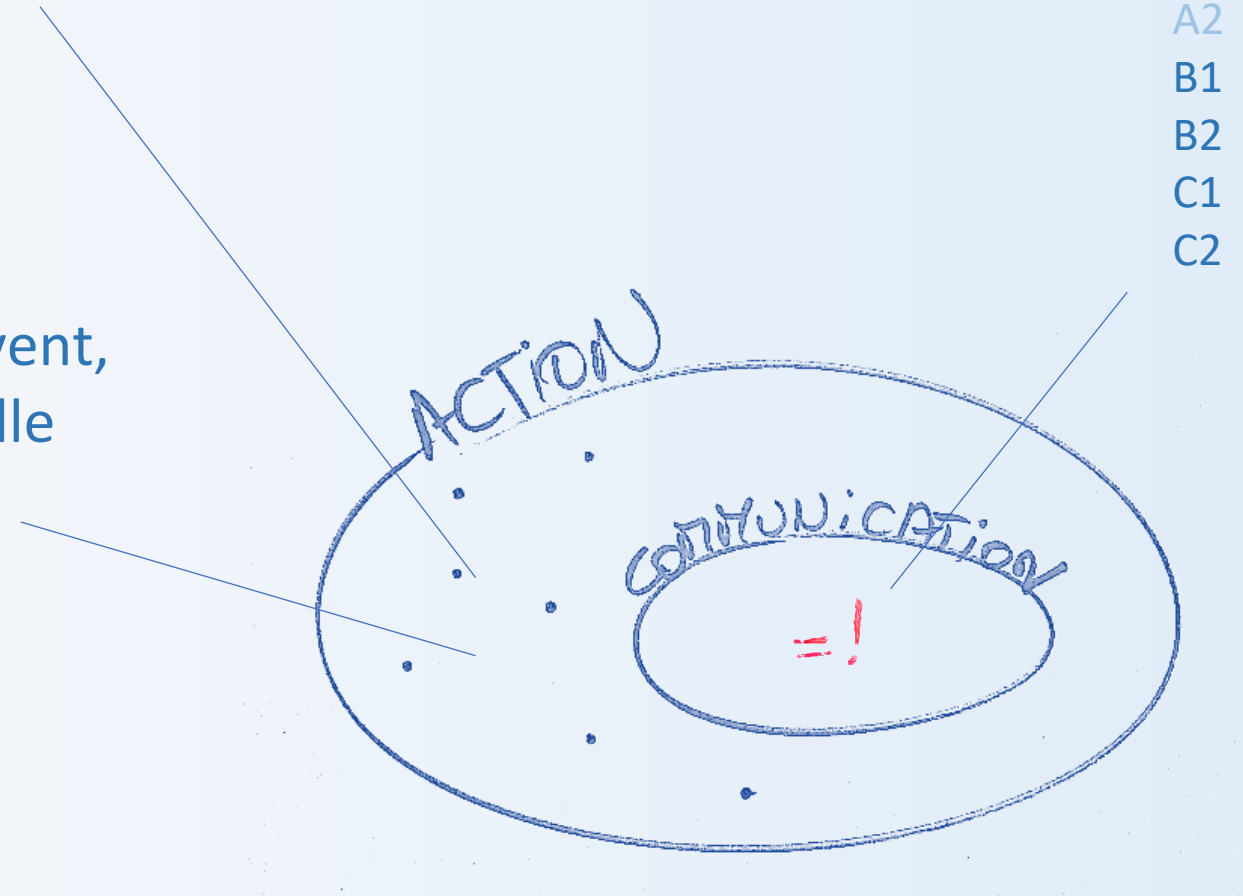
- Centre d'évaluation

tests psychotechniques, stress tests, etc.)

- Dépôt

d'une lettre de motivation

ou même, de plus en plus souvent,
d'une note de vision personnelle



« ÉVADUCATION »

Doubler l'évaluation institutionnelle

- savoirs
- savoir-faire

d'une évaluation des progrès
en termes de

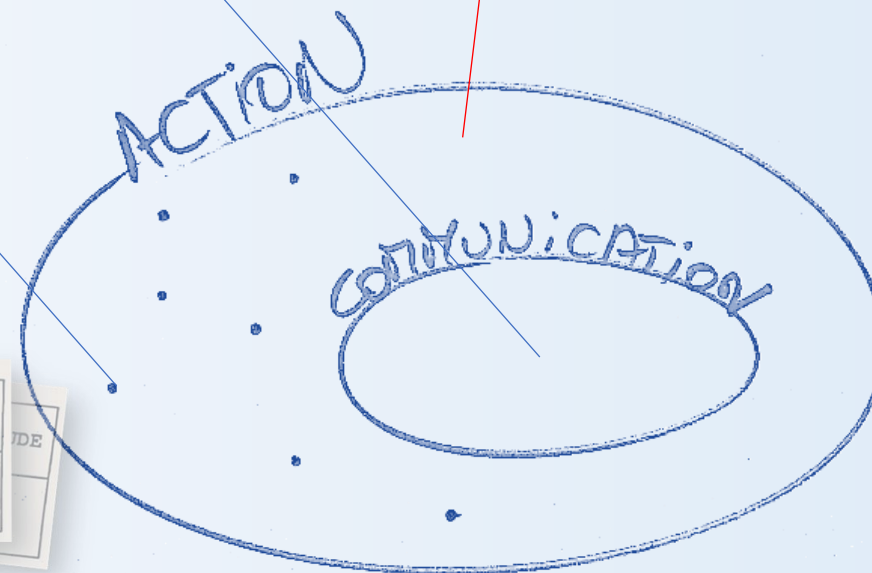
- savoir-être
- savoir-apprendre

= d'une évaluation **qui éduque**

Évaluation
particulièrement
inclusive

LOYAUTÉ	FRATERNITÉ	OBÉISSANCE	COURTOISIE	ORDRE PROPRETÉ	RESPECT DE L'AUTRE	ATTITUDE ÉTUDE
TB	3	AB	3	PTB	PTB	3

À aménager, bien sûr !



Αυτάα...

merci
beaucoup

Diaporama en ligne :



delhayefrl@auth.gr – <https://www.facebook.com/olivier.delhayefrl/>